

## PROTOCOLLO AGGIUNTIVO

all'accordo interinale sugli scambi e sulle questioni commerciali tra la Comunità economica europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio, da una parte, e la Repubblica di Bulgaria, dall'altra, e all'accordo europeo tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Repubblica di Bulgaria, dall'altra

LA COMUNITÀ EUROPEA E LA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO, in appresso denominate «la Comunità»,

da una parte, e

LA REPUBBLICA DI BULGARIA, in appresso denominata «Bulgaria»,

dall'altra,

CONSIDERANDO che l'accordo europeo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Repubblica di Bulgaria, dall'altra (in appresso denominato «l'accordo europeo»), è stato firmato a Bruxelles l'8 marzo 1993 e non è ancora entrato in vigore;

CONSIDERANDO che in attesa che entri in vigore l'accordo europeo sono state rese operative, a decorrere dal 31 dicembre 1993, le relative disposizioni sugli scambi e sulle questioni commerciali tramite l'accordo interinale sugli scambi e sulle questioni commerciali tra la Comunità economica europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio, da una parte, e la Repubblica di Bulgaria, dall'altra (in appresso denominato «l'accordo interinale»), firmato a Bruxelles l'8 marzo 1993;

RICONOSCENDO la cruciale importanza degli scambi ai fini del passaggio ad un'economia di mercato;

TENENDO PRESENTE la volontà della Comunità di accelerare gli sforzi volti ad aprire i suoi mercati ai prodotti di origine bulgara;

TENENDO PRESENTI gli obiettivi dell'accordo europeo, in particolare quelli di cui all'articolo 1;

VISTO l'accordo interinale, in particolare l'articolo 2,

HANNO DECISO di concludere il presente protocollo e a tal fine hanno designato loro plenipotenziari:

LA COMUNITÀ EUROPEA:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT  
ambasciatore straordinario e plenipotenziario,  
rappresentante permanente del Belgio,  
presidente del comitato dei rappresentanti permanenti,

LA COMUNITÀ EUROPEA DEL CARBONE E DELL'ACCIAIO:

Juan PRAT  
direttore generale della Commissione delle Comunità europee,

LA REPUBBLICA DI BULGARIA:

Evgenii IVANOV  
ambasciatore straordinario e plenipotenziario,

I QUALI, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

*Articolo 1*

L'articolo 4, paragrafo 2, secondo comma dell'accordo interinale e l'articolo 10, paragrafo 2, secondo comma dell'accordo europeo sono sostituiti dal testo seguente:

«I dazi doganali sulle importazioni applicabili nella Comunità ai prodotti originari della Bulgaria elencati nell'allegato II b) sono ridotti del 20 % del dazio di base alla data di entrata in vigore del presente accordo e di un ulteriore 20 % del dazio di base un anno

dopo. I dazi suddetti sono totalmente aboliti entro la fine del secondo anno dall'entrata in vigore dell'accordo.»

#### Articolo 2

L'articolo 4, paragrafo 3 dell'accordo interinale e l'articolo 10, paragrafo 3 dell'accordo europeo sono sostituiti dal testo seguente:

«3. I prodotti di origine bulgara elencati nell'allegato III beneficiano di una sospensione dei dazi doganali sulle importazioni entro i limiti di contingenti o massimali tariffari comunitari annui che aumentano progressivamente conformemente alle condizioni definite nel suddetto allegato, in modo da giungere a una completa abolizione dei dazi doganali sulle importazioni dei prodotti in questione entro la fine del terzo anno dalla data di entrata in vigore dell'accordo.

Contemporaneamente, i dazi doganali sulle importazioni applicabili ai quantitativi importati in eccesso ai suddetti contingenti o massimali sono progressivamente ridotti, a decorrere dall'entrata in vigore dell'accordo, con riduzioni annue del 15%. Entro la fine del terzo anno, i dazi residui sono aboliti.»

#### Articolo 3

La nota a piè di pagina (3) dell'allegato III dell'accordo interinale e quella dell'allegato III dell'accordo europeo sono sostituite dal testo seguente:

- «<sup>(3)</sup> Questi importi sono maggiorati:
- del 20% all'entrata in vigore dell'accordo;
  - di un ulteriore 20% il 1° gennaio 1994;
  - di un ulteriore 10% il 1° luglio 1994;
  - di un ulteriore 30% il 1° gennaio 1995.»

#### Articolo 4

1. Il paragrafo introduttivo dell'allegato XIII a) dell'accordo interinale e quello dell'allegato XIII a) dell'accordo europeo sono sostituiti dal testo seguente:

«I quantitativi importati sotto i codici NC considerati nel presente allegato, ad eccezione delle voci 0104 e 0204, sono soggetti alla riscossione di un dazio ridotto del 20% a decorrere dall'entrata in vigore dell'accordo, del 40% a decorrere dal 1° gennaio 1994 e del 60% a decorrere dal 1° luglio 1994.»

2. All'allegato XIII b) dell'accordo interinale e all'allegato XIII b) dell'accordo europeo si aggiunge il seguente paragrafo introduttivo:

«Le aliquote di dazio indicate per gli anni 3, 4 e 5 sono applicabili rispettivamente a decorrere dal 1° luglio 1994, dal 1° luglio 1995 e dal 1° luglio 1996.»

3. Agli allegati XI a), XIII a) e XIII b) dell'accordo interinale e agli allegati XI a), XIII a) e XIII b) dell'ac-

cordo europeo si aggiunge il secondo paragrafo introduttivo seguente:

- «1. a) I quantitativi in tonnellate indicati per l'anno 3 sono applicabili dal 1° luglio 1994 al 30 giugno 1995. I quantitativi relativi all'anno 2 sono ridotti del 50%.
1. b) I quantitativi in tonnellate previsti per gli anni 4 e 5 sono applicabili, rispettivamente, dal 1° luglio 1995 al 30 giugno 1996 e dal 1° luglio 1996 al 30 giugno 1997.»

#### Articolo 5

1. Nel paragrafo introduttivo all'articolo 2, paragrafo 1 del protocollo n. 1 sui prodotti tessili e sui capi di abbigliamento dell'accordo interinale e del protocollo n. 1 sui prodotti tessili e sui capi di abbigliamento dell'accordo europeo, le parole «eliminazione al termine di un periodo di sei anni» sono sostituite dalle parole «eliminazione al termine di un periodo di cinque anni».

2. Gli ultimi due trattini dell'articolo 2, paragrafo 1 del protocollo n. 1 sui prodotti tessili e sui capi di abbigliamento dell'accordo interinale e del protocollo n. 1 sui prodotti tessili e sui capi di abbigliamento dell'accordo europeo sono sostituiti dal testo seguente:

«— all'inizio del sesto anno i dazi residui sono eliminati.»

#### Articolo 6

L'articolo 2, paragrafo 2 del protocollo n. 2 sui prodotti contemplati dal trattato CECA dell'accordo interinale e del protocollo n. 2 sui prodotti contemplati dal trattato CECA dell'accordo europeo sono sostituiti dal testo seguente:

«2. All'inizio del secondo, del terzo e del quarto anno dopo l'entrata in vigore dell'accordo si applicano ulteriori riduzioni rispettivamente al 60, al 40 e allo 0% del dazio di base.»

#### Articolo 7

Il presente protocollo costituisce parte integrante dell'accordo interinale e dell'accordo europeo.

#### Articolo 8

Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui le parti si notificano reciprocamente di aver espletato tutte le procedure necessarie a tal fine.

#### Articolo 9

Il presente protocollo è redatto in due copie in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, tedesca e bulgara, ciascun testo facente ugualmente fede.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρόσθετο πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

**В УВФРЕНИЕ НА КОЕТО, ДОЛУПОДПИСАНИТЕ УПРАВОМОЩЕНИ ЛИЦА ПОДПИСАХА  
ТОЗИ ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ.**

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

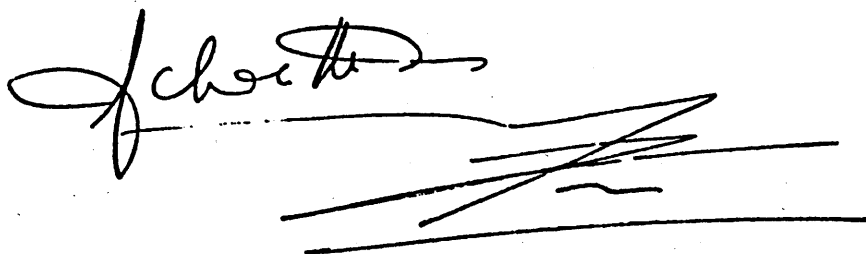
Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatré.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

**НАПРАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА ДВАДЕСЕТ И ПЪРВИ ДЕКЕМВРИ ХИЛЯДА ДЕВЕТСТОТИН  
ДЕВЕТДЕСЕТ И ТРЕТА ГОДИНА.**

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero  
For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα  
For the European Community and the European Coal and Steel Community  
Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА



Por la República Bulgaria  
For Republikken Bulgarien  
Für die Republik Bulgarien  
Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας  
For the Republic of Bulgaria  
Pour la république de Bulgarie  
Per la Repubblica di Bulgaria  
Voor de Republiek Bulgarije  
Pela República da Bulgária  
ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

